

(คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)

-ร่าง-

บันทึกข้อตกลงด้านการจ้างงาน

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

กับ

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

ตามมาตรา 5 ของบันทึกความเข้าใจเพื่อความร่วมมือด้านแรงงานระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย และรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม โดยกระทรวงแรงงาน ทุพพลภาพ และสวัสดิการสังคม ปี ค.ศ. 2015 (พ.ศ. 2558) รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยโดยกระทรวงแรงงาน และรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม โดยกระทรวงแรงงาน ทุพพลภาพและสวัสดิการสังคม (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกรวมกันว่า “คู่ภาคี” และเรียกแต่ละฝ่ายว่า “ภาคี”)

มีความเข้าใจร่วมกัน ดังนี้

มาตรา 1

วัตถุประสงค์

วัตถุประสงค์ของบันทึกข้อตกลงด้านการจ้างงาน (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “บันทึกข้อตกลง”) เพื่อพัฒนาและขยายความร่วมมือระหว่างคู่ภาคีและจัดทำกรอบการดำเนินการเพื่ออำนวยความสะดวกในการจ้างแรงงานในเขตแดนของคู่ภาคีที่มีประสิทธิภาพ โปร่งใส และจัดการค่าใช้จ่ายอย่างมีประสิทธิภาพ

ในการนี้ คู่ภาคีจะดำเนินการมาตรการเพื่อให้มั่นใจว่า

- ก. มีการดำเนินการตามกระบวนการที่เหมาะสมสำหรับการจ้างงาน
 - ข. มีกระบวนการส่งกลับแรงงานที่ครบกำหนดระยะเวลาการจ้างงานตามเงื่อนไข กลับประเทศ
- ต้นทางอย่างมีประสิทธิภาพ

ค. แรงงานได้รับการคุ้มครองตามกฎหมาย และจะต้องปฏิบัติตามกฎหมายของประเทศภาคี คู่ภาคีจะร่วมมือกันในการจ้างแรงงานในภาคอุตสาหกรรมการก่อสร้างและอุตสาหกรรมประมง เพื่อเป็นโครงการนำร่อง

มาตรา 2

คำจำกัดความ

ภายใต้ข้อตกลงฉบับนี้

- ก. “คนงาน” หมายถึง พลเมืองของประเทศภาคีที่ได้รับการคัดเลือกโดยหน่วยงานของรัฐเพื่อไปทำงานในเขตอาณาของอีกภาคี

ข. “นายจ้าง หมายถึง” หมายถึง นิติบุคคล หรือเจ้าของธุรกิจที่จ้างแรงงานจากประเทศผู้ส่ง ตามกฎหมายและกฎระเบียบที่เกี่ยวข้องของประเทศผู้รับ

ค. “ลูกจ้าง” หมายถึง คนงานจากประเทศผู้ส่งที่สมัครใจเข้าไปทำงานในเขตอาณาของอีก ประเทศภาคีเพื่อรายได้และยอมรับที่จะทำงานอย่างถูกกฎหมายให้นายจ้างเพื่อค่าแรงตามที่ระบุไว้ตาม สัญญาจ้าง

ง. “หน่วยงานผู้ส่ง” หมายถึง หน่วยงานของรัฐที่ได้รับการมอบอำนาจจากหน่วยงานผู้มีอำนาจ และหน่วยงานใดที่หน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานของรัฐที่ได้รับมอบหมายให้การรับรองให้จัดหา และส่งแรงงานไปทำงานยังประเทศผู้รับภายใต้บันทึกข้อตกลงฉบับนี้

จ. “หน่วยงานผู้รับ” หมายถึง หน่วยงานของรัฐที่ได้รับการมอบอำนาจจากหน่วยงานผู้มีอำนาจ และหน่วยงานใดที่หน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานของรัฐที่ได้รับมอบหมายให้การรับรองให้รับ แรงงานจากหน่วยงานผู้ส่งเพื่อทำงานในประเทศผู้รับภายใต้บันทึกข้อตกลงฉบับนี้

มาตรา 3

หน่วยงานผู้มีอำนาจ

เพื่อวัตถุประสงค์ในการดำเนินการภายใต้บันทึกความตกลงฉบับนี้ หน่วยงานผู้มีอำนาจจะเป็น

- ก. กระทรวงแรงงาน ในนามของรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
- ข. กระทรวงแรงงาน ทุพพลภาพ และสวัสดิการสังคม ในนามของรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

มาตรา 4

สิทธิและข้อกำหนดสำหรับแรงงานและลูกจ้าง

1. แรงงานที่เข้ามาในเขตแดนของประเทศผู้รับเพื่อการจ้างงานภายใต้บันทึกข้อตกลงฉบับนี้ จะได้รับการปฏิบัติที่เท่าเทียมกันกับแรงงานท้องถิ่นบนหลักการพื้นฐานของการไม่เลือกปฏิบัติและความเท่าเทียมกัน โดยไม่คำนึงถึงความแตกต่างด้านเพศ เชื้อชาติ และศาสนา
2. แรงงานที่เข้ามาในเขตแดนของประเทศผู้รับเพื่อการจ้างงานภายใต้บันทึกข้อตกลงฉบับนี้ จะได้รับการคุ้มครอง และสิทธิประโยชน์ ตามที่กำหนดไว้ในสัญญาจ้าง กฎหมายแรงงานและระเบียบอื่นๆ ที่บังคับใช้ในประเทศผู้รับ
3. ลูกจ้างสามารถโอนเงินและทรัพย์สินที่เป็นสิทธิของลูกจ้างได้
4. ลูกจ้างจะต้องปฏิบัติตามกฎหมาย ข้อบังคับ และ กฎระเบียบ เคารพในจารีตประเพณี ของประเทศผู้รับ และจะไม่มีส่วนร่วมหรือแทรกแซงกิจการทางการเมือง หรือกิจการภายในอื่นๆ ของประเทศผู้รับ
5. ลูกจ้างจะต้องจ่ายเงินให้แก่กองทุน (หากมี) ตามที่ได้กำหนดไว้โดยกฎหมายและระเบียบของ ทั้งสองประเทศ
6. ลูกจ้างจะต้องจ่ายภาษี หรืออื่นๆ ตามที่กฎหมายและกฎระเบียบของทั้งสองประเทศได้ กำหนดไว้

7. ในกรณีที่สัญญาจ้างงานสิ้นสุดลงก่อนกำหนดอันเป็นเหตุมาจากความผิดของลูกจ้าง เขา/เธอ จะต้องเดินทางกลับประเทศต้นทางโดยรับผิดชอบค่าใช้จ่ายเอง

8. ลูกจ้างจะได้รับอนุญาตให้ทำงานต่อเมื่อได้รับใบอนุญาตทำงานจากหน่วยงานผู้มีอำนาจของประเทศผู้รับ และลูกจ้างจะทำงานเฉพาะกับนายจ้างที่ได้รับอนุญาตและในพื้นที่ที่กำหนดเท่านั้น

มาตรา 5

สิทธิและข้อกำหนดสำหรับนายจ้าง

หน่วยงานผู้มีอำนาจจะจัดให้มีมาตรการเพื่อให้มั่นใจว่า

1. นายจ้างจะเป็นผู้รับผิดชอบในการขอรับการตรวจลงตรา ใบอนุญาตทำงาน รวมไปถึงการดำเนินการเกี่ยวกับการประกันสังคมและเงินทดแทนตามที่กฎหมายของประเทศผู้รับกำหนดไว้
2. ในกรณีที่ลูกจ้างเกิดอุบัติเหตุ หรือเจ็บป่วยร้ายแรง หรือเสียชีวิตในระหว่างสัญญาจ้าง นายจ้างจะแจ้งให้หน่วยงานผู้มีอำนาจของประเทศผู้รับและสถานเอกอัครราชทูตของประเทศผู้ส่งที่ตั้งอยู่ในประเทศผู้รับทราบ โดยนายจ้างจะดำเนินการเรียกร้องค่าสินไหมทดแทนให้ลูกจ้าง และจัดการส่งศพและทรัพย์สินส่วนตัวของลูกจ้างไปยังประเทศต้นทางกรณีที่ลูกจ้างเสียชีวิต
3. เพื่อความปลอดภัยและสุขภาพของแรงงานต่างชาติ นายจ้างจะต้องจัดให้มีที่พักที่เหมาะสมสำหรับลูกจ้าง และลูกจ้างจะพักอาศัยในที่พักที่จัดไว้ให้
4. ในกรณีที่สัญญาจ้างของลูกจ้างสิ้นสุดลงก่อนกำหนด และการสิ้นสุดของสัญญาจ้างนั้น ไม่ได้เกิดจากเหตุอันเป็นความผิดของเขา/เธอ หน่วยงานผู้มีอำนาจจะพยายามหานายจ้างใหม่ให้ในช่วงระยะเวลาที่เหลือนอยู่ตามใบอนุญาตทำงาน หรือนายจ้างต้องรับผิดชอบค่าบัตรโดยสารเครื่องบินชั้นประหยัดเพื่อส่งเขา/เธอกลับประเทศ

มาตรา 6

กระบวนการส่งและรับ

1. การคัดเลือกคนงานและการเดินทางเข้าไปในเขตแดนของอีกประเทศภาคีหนึ่งเพื่อการจ้างงานจะต้องดำเนินการให้เป็นไปตามกฎหมาย ข้อบังคับ และกระบวนการที่เกี่ยวข้องของทั้งสองประเทศ
2. หน่วยงานผู้ส่งจะต้องมีระบบการลงทะเบียนที่มีประสิทธิภาพและโปร่งใส สำหรับการขึ้นทะเบียนคนงานที่ประสงค์จะได้รับการคัดเลือกเพื่อไปทำงานในต่างประเทศ ภายใต้บันทึกข้อตกลงฉบับนี้
3. หน่วยงานผู้รับจะแจ้งให้หน่วยงานผู้ส่งทราบถึงรายชื่อนายจ้างที่ได้รับอนุญาต และได้แสดงเจตน์จำนงว่าประสงค์จะจ้างแรงงานต่างชาติ รวมถึงจำนวนและคุณสมบัติของแรงงานที่ต้องการสภาพการจ้าง และค่าตอบแทนที่เสนอให้
4. หน่วยงานผู้ส่งจะดำเนินการกระบวนการจับคู่ระหว่างนายจ้างที่ได้รับอนุญาตและแรงงานที่ขึ้นทะเบียน หรืออำนวยความสะดวกให้แก่รายชื่อนายจ้างที่ได้รับอนุญาตในกระบวนการคัดเลือกคนงาน

5. หน่วยงานผู้ส่งจะต้องแจ้งให้หน่วยงานผู้รับทราบถึงรายชื่อของพนักงานที่ผ่านกระบวนการจ้างและตรวจสอบสภาพตามที่เห็นพ้องกันโดยคู่ภาคี พนักงานที่ได้รับการคัดเลือกจะได้รับการเสนอสัญญาจ้างก่อนการการเดินทางมายังประเทศผู้รับ

มาตรา 7

สัญญาจ้าง

1. สัญญาจ้างงานที่ได้รับการรับรองโดยหน่วยงานผู้มีอำนาจของประเทศผู้รับ จะมีกำหนดระยะเวลาการจ้างงานระหว่างนายจ้างและลูกจ้างในระยะเวลา 2 (สอง) ปี ระยะเวลาของสัญญาจ้างงานสามารถขยายได้อีก 2 (สอง) ปี หากมีความจำเป็น ภายหลังจากครบกำหนดระยะเวลาการจ้างงานแล้ว พนักงานจะต้องเดินทางกลับไปยังประเทศต้นทาง

ในกรณีการสมัครเข้ารับการจ้างงานในประเทศผู้รับอีกครั้ง แรงงานจำเป็นจะต้องเดินทางกลับประเทศ และมีระยะเวลาพัก 30 (สามสิบ) วัน จึงจะสามารถทำการสมัครเข้ารับการจ้างงานใหม่ได้

2. หน่วยงานผู้ส่งต้องมอบสำเนาสัญญาจ้างงานให้แก่พนักงาน

มาตรา 8

การรับรองเอกสาร

สัญญาจ้างงานและเอกสารอื่นๆที่เกี่ยวข้องกับการจ้างงานของพนักงานจะต้องจัดทำเป็นภาษาไทย ภาษาเวียดนาม และภาษาอังกฤษ และรับรองโดยสถานเอกอัครราชทูตของประเทศผู้ส่งซึ่งตั้งอยู่ในประเทศผู้รับ

มาตรา 9

การอบรมพนักงานก่อนการเดินทาง

1. หน่วยงานผู้มีอำนาจของคู่ภาคีจะต้องจัดเตรียมข้อมูลให้แก่อีกภาคีหนึ่ง เกี่ยวกับภาษา ศาสนา การใช้ชีวิต เงื่อนไขการทำงานในประเทศผู้รับ รวมถึงข้อมูลสิทธิ หน้าที่ และประโยชน์ของพนักงานภายใต้กฎหมายและกฎระเบียบของประเทศผู้รับ

2. หน่วยงานผู้มีอำนาจของประเทศผู้ส่งหรือหน่วยงานผู้ส่ง จะต้องจัดให้มีการอบรมก่อนการเดินทางให้กับพนักงาน เพื่อให้ข้อมูลตามวรรค 1 ของมาตรา 9 รวมถึงเนื้อหาของสัญญาจ้างงานหรือหนังสือเสนอการจ้างงานจากนายจ้างถึงพนักงาน เพื่อให้แน่ใจว่าพนักงานมีความเข้าใจที่ถูกต้องเกี่ยวกับระยะเวลาและเงื่อนไขของการจ้างงาน

มาตรา 10

การตรวจลงตรา อนุญาตทำงาน และบริการสุขภาพ

หน่วยงานผู้มีอำนาจจะต้องประสานกับหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง เพื่อให้แน่ใจว่าคนงานที่ได้รับคัดเลือกและได้รับอนุญาตตามกฎหมายและระเบียบของประเทศผู้ส่ง ได้ดำเนินการตามกฎหมายและกฎระเบียบของประเทศผู้รับ เกี่ยวกับ

1. การตรวจลงตรา
2. ใบอนุญาตทำงาน
3. การประกันสุขภาพหรือบริการสุขภาพตามที่กำหนด

มาตรา 11

การส่งกลับและการกลับคืนสู่สังคม

1. คู่ภาคีจะต้องขยายความร่วมมืออย่างเต็มกำลัง เพื่อให้แน่ใจว่าลูกจ้างที่ทำงานครบตามระยะเวลาการจ้างงาน หรือลูกจ้างที่สัญญาจ้างสิ้นสุดลงก่อนกำหนดอันเป็นเหตุมาจากความผิดของลูกจ้าง ได้กลับประเทศต้นทางของพวกเขา

2. หน่วยงานผู้มีอำนาจของภาคีทั้งสองฝ่ายจะรับผิดชอบในการบริหารจัดการรายชื่อของลูกจ้างที่ได้รับอนุญาตให้ทำงานภายใต้บันทึกข้อตกลงนี้ หน่วยงานผู้มีอำนาจจะเก็บรักษารายชื่อของลูกจ้างที่ได้เดินทางกลับไปยังประเทศต้นทางเมื่อสิ้นสุดระยะเวลาการจ้างงาน ทั้งนี้ เพื่อการอ้างอิงและการพิจารณาทบทวน

3. หน่วยงานผู้มีอำนาจจะต้องจัดให้มีมาตรการเพื่อให้แน่ใจว่านายจ้างจะต้องแจ้งรายชื่อของลูกจ้างที่สิ้นสุดสภาพการจ้างงาน เนื่องจากสิ้นสุดสัญญาจ้าง หรือด้วยเหตุผลอื่นๆ ให้กับหน่วยงานผู้มีอำนาจในประเทศผู้รับทราบ โดยหน่วยงานผู้มีอำนาจในประเทศผู้รับจะจัดส่งรายชื่อดังกล่าวโดยตรงให้หน่วยงานผู้มีอำนาจของประเทศผู้ส่ง

มาตรา 12

การระงับข้อพิพาท

ข้อพิพาทใดๆ ที่เกิดขึ้นระหว่างนายจ้างและลูกจ้าง อันเนื่องมาจากการจ้างงานจะได้รับการระงับตามกฎหมายและระเบียบของประเทศผู้รับ

มาตรา 13

ความร่วมมือในการดำเนินการ

1. คู่ภาคีจะต้องดำเนินมาตรการที่จำเป็นในเขตอาณาของตน เพื่อป้องกันและปราบปรามการข้ามแดนผิดกฎหมาย การค้ามนุษย์ด้านการจ้างงาน และการจ้างงานต่างชาติผิดกฎหมาย

2. หน่วยงานผู้มีอำนาจของคู่ภาคีจะต้องจัดให้มีการประชุมหารือระดับเจ้าหน้าที่อาวุโสเกี่ยวกับการดำเนินการตามบันทึกข้อตกลงฉบับนี้อย่างสม่ำเสมอ เป็นระยะเวลาตามเหมาะสม

3. หน่วยงานผู้มีอำนาจของคู่ภาคี ผ่านเจ้าหน้าที่ประสานงาน จะต้องทำงานร่วมกันในการแก้ไข ปัญหา รวมทั้งการคุ้มครองสิทธิประโยชน์ของแรงงานตามที่กำหนดไว้ในสัญญาจ้าง กฎหมายและ กฎระเบียบของประเทศผู้รับ

มาตรา 14

การแก้ไข

1. การแก้ไขบันทึกข้อตกลงฉบับนี้ จะกระทำโดยความยินยอมร่วมกันผ่านการเจรจาหารือ ระหว่างกันของคู่ภาคี

2. คู่ภาคีอาจขอทบทวน แก้ไข หรือปรับปรุง บันทึกข้อตกลงฉบับนี้ โดยความยินยอมร่วมกัน ผ่านช่องทางทางการทูต

มาตรา 15

การบังคับใช้และการยกเลิก

1. บันทึกข้อตกลงฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้นับแต่วันที่มีการลงนามโดยคู่ภาคี

2. บันทึกข้อตกลงฉบับนี้จะมีระยะเวลา 2 (สอง) ปี ซึ่งอาจจะจัดทำขึ้นใหม่ได้โดยความยินยอม ร่วมกัน โดยบันทึกข้อตกลงจะยังคงมีผลบังคับใช้อยู่ในระหว่างกระบวนการการจัดทำบันทึกข้อตกลง ฉบับใหม่ ยกเว้นหากภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะแจ้งยกเลิกการบังคับใช้

3. ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจร้องขอให้มีการยกเลิกบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ หรือระงับชั่วคราว โดยมีเหตุผลอันสมควร โดยแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรให้อีกภาคีหนึ่งทราบ

4. การยกเลิกบันทึกข้อตกลงนี้จะมีผลภายใน 60 (หกสิบ) วันหลังจากวันที่ภาคีฝ่ายหนึ่งได้ นำเสนอเป็นลายลักษณ์อักษรให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งรับทราบ

5. การยกเลิกบันทึกข้อตกลงฉบับนี้จะไม่ส่งผลต่อการมีผลใช้บังคับระยะเวลาของสัญญา จ้างงานจนกว่าสัญญานั้นจะสิ้นสุดลง

ทำเป็นต้นฉบับสองฉบับ ณ เมื่อวันที่เป็นภาษาอังกฤษ

สำหรับ
ราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลแห่ง
สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม